

洋学文庫
文庫8
E 88
1



茂亭村上義茂著

三語便覽

達理堂藏



三語便覽引

松城村上棟梁編三語便覽成人或謂之曰
要用之書不作而可予曰昌觀清與廓爾
喀之事乎道光中英夷侵廣廓爾喀使
告於清曰吾國與里底所屬之披楞地相
鄰每受其侮今聞里底與京房構兵願
攻里底屬地以犄角之清人不曉答以蠻

三語便覽序



觸相攻。天朝向不過問。却之。後知系屬。謂
廣東省。里度即英夷。屬地云者。謂東印
度。孟加臘。乃大悔矣。不諳夷語之失。有如
此者。焉。且英與佛。外和而內實相忌。皆洋
夷之尤狡者也。而蘭居其隣。比與。我為
舊好。國家若有事於英。亦必有事於
佛。有事於佛。亦必有事於英。方其時。蘭

豈無如廓夷之於清者乎。則通此三邦
之語者。亦邊備之要務。必不可闕也。且夫
兵者。知彼為要。當宣明之季。我亡卒
逋。徒。齷。明。明人欲索。我情。有合彼我
語對音者。有詳記將棋戲者。有翻三
十一字。為五七絕句者。今之洋夷。皆
我敵也。欲審其情。而不通其語。惡可。誦者默

然。蓋棟梁之著此書。非專作他處防之用也。然在不解洋文如吾曹者。其為用猶如是其切。况於洋學專門之士乎。及棟梁請序。理前言。引諸簡首。

嘉永七年甲寅良月

宕陰鹽谷世弘題

弘西

澤俊卿書

三語便覽序

本藩鑿官村上英俊。有才嗜學。頃日攜所著三語便覽。來眎余曰。刀圭餘暇。成茲小冊。請題一言。受而讀之。荷蘭及暎拂三國之語。採其切於日用者。而對照之。邦語。可謂用力勤矣。抑國之治亂。壹係氣運盛衰。我豐公之伐朝鮮。山田長政之入暹

以編之旨不禦
外憂為身務
也然苟懷義
不相交則天下
思義也若懷
利而相交則天
下仇讎多也故
交際惟互懷義
則親睦懷利則仇讎矣

羅一舉千練百鍛之兵以擊昇平游惰之
民一以我國已治奮臂於他邦以逞勇
武之氣時勢然也今也西洋諸蠻以廣互
市恢疆域為務乃欲窺我以盈其慾故
屢來乞薪水或送致漂民以不信是其意
實不可測則其情亦不可不審也凡知事
情必在於讀其書讀其書在於學其字學

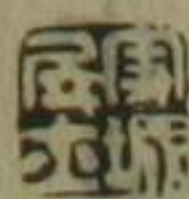
之至此亦時勢之空爾若夫大海中星羅
雲布之洲國異其俗又殊其語奚翅茲三
國而已乎雖然余嘗聞之除我與漢外
大抵橫文之國其語大同小異就中三國
之語所謂羅甸獨逸及斯刺勿泥亞語者
居多故損益取捨施之諸蠻而無不通者
况彼諸蠻既已讀我字而解我事則我

亦不可不知彼也。是英俊所以有此著也。歟。余竊謂世人須讀聖賢之書。而後學蠻書。若不然。必有陷異端惑妖教者矣。英俊好讀漢籍。而及蠻書。宜其著書之適世用也。刻竣。聊書所見以弁之。

嘉永甲寅孟冬畏堂小林至靜識



澤俊卿書



三語便覽

凡例

一近代西學大開。諸家譯書為初學楷梯者頗多。然為原書楷梯者尚稀。余因述此書。以便讀原書者。初學因此書。閣記佛語。則佛籍可得。而讀閣記英語。則英籍可得。而讀閣記蘭語。則蘭籍可得。而讀。進而兼二邦。兼三邦。唯在學者精力如何耳。

一三邦語以彼國字記之。且以我邦字記

其字音固不能得其穩當亦示大畧而已。強欲其字音至精而用字細密則猶媿女倣西施不得其美祇足益其媿耳。何益之有。故余於此書非不要其字音至精也。惟不要用字細密而已。

一佛英二國之字音少異于喞蘭之字音。故因于佛英之音法而記其字音。學者莫恠其文字同而其字音異。若欲知其詳則讀二國之文典斯了然。

一學者闇記英語則讀米籍亦不甚難。是

無他米固學英語故也。余嘗閱米籍皆以英語記之。學者欲讀米籍則諳記于英語斯為捷徑。

一編輯此書雖知佛英二語不知蘭語則不得載錄。雖知佛蘭二語不知英語則不得載錄。雖知英蘭二語不知佛語則不得載錄也。故各門少可有不備君子察焉。

一余著此書也。欲使後進博學洋書也。學者勉強而通達于諸洋學然後應大益

于天下是余自隗始之意也。

茂亭識



三語便覽目錄

初卷

中卷

天文	疾病	人品	衣服	地理	家倫	宮室	器用	身體	官職	飲食
兵語	德不德	草木	時令	禽獸	果實	神佛	魚蟲	金石		

世界	モント	ワルト	ワールド
天	シール	ヘーレン	ヘーレン
恒星天	シール エトイレ	ヘーレン	ヘーレン
大空	ヒルマメント	ヘーレン	ヘーレン
星辰	アドリス	スター	グスター
星	エトイレ	スター	スター
彗星	コメッテ	コメット	スター
極星	エトイレ	ポスター	ポスター
明星	エトイレ	エトイレ	アドリス
常宿星	エトイレ	ハスター	ハスター

惑星	プラネツ	プラネツ	ドワールスター
銀河	ホイー	ミルキー	ミルキー
蝕	エクリプス	エクリプス	エクリプス
太陽	ソール	ソール	ソール
日光	ライヤン	ライヤン	ライヤン
月	ムーン	ムーン	ムーン
半月	デミムーン	ムーン	ムーン
満月	フルムーン	フルムーン	フルムーン
虹	アールク	アールク	アールク
晚霞	アールク	アールク	アールク

三言 更 施 刀 卷 二 三 反

雲 <small>クモ</small>	霧 <small>キリ</small>	和風 <small>ワカゼ</small>	北風 <small>キタカゼ</small>	寒風 <small>サムキカゼ</small>	惠風 <small>メケムシ</small>	逆風 <small>ムカヒカゼ</small>	雨 <small>アメ</small>	雪 <small>ユキ</small>	米雪 <small>アヲレ</small>
nuie.	gent.	petit vent.	vent de bise.	vent froid.	vent favorable.	vent contraire.	pluie.	neige.	gely.
cloud.	kind.	gentle wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
walk.	kind.	light wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.
		haelt wind.	north wind.	stiff gale.	favorable wind.	contrary wind.	rain.	snow.	hail.

氷 <small>コ</small>	氷柱 <small>ツラ</small>	雪片 <small>ユキノハナヒ</small>	霰 <small>ユキ</small>	大寒 <small>ダイカン</small>	霜 <small>シロ</small>	雪水 <small>ユキノミヅ</small>	露 <small>ツユ</small>	霧 <small>キリ</small>	蒸氣 <small>ジヤウキ</small>
glace.	glaccon.	placon de neige.	hugkas.	gela.	gela blanche.	degel.	rode.	hissilland.	happain.
ice.	drifts of ice.	plake of snow.	ice-rain.	froost.	hoar frost.	thaw.	dew.	mist.	happain.
ice.	glacets.	drifts of snow.	gigen.	hoorst.	rym.	deoi.	davit.	metel.	damp.

濃霧	濃霧	濃霧	濃霧
蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣
晩大氣	晩大氣	晩大氣	晩大氣
甘露	甘露	甘露	甘露
細雨	細雨	細雨	細雨
光	光	光	光
暗	暗	暗	暗
陰	陰	陰	陰
暑	暑	暑	暑
涼	涼	涼	涼
濃霧	濃霧	濃霧	濃霧
蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣
晩大氣	晩大氣	晩大氣	晩大氣
甘露	甘露	甘露	甘露
細雨	細雨	細雨	細雨
光	光	光	光
暗	暗	暗	暗
陰	陰	陰	陰
暑	暑	暑	暑
涼	涼	涼	涼
濃霧	濃霧	濃霧	濃霧
蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣	蒸發氣
晩大氣	晩大氣	晩大氣	晩大氣
甘露	甘露	甘露	甘露
細雨	細雨	細雨	細雨
光	光	光	光
暗	暗	暗	暗
陰	陰	陰	陰
暑	暑	暑	暑
涼	涼	涼	涼

寒	寒	寒	寒
元素	元素	元素	元素
大氣	大氣	大氣	大氣
火	火	火	火
水	水	水	水
土	土	土	土
雷	雷	雷	雷
電	電	電	電
急雨	急雨	急雨	急雨
寒	寒	寒	寒
元素	元素	元素	元素
大氣	大氣	大氣	大氣
火	火	火	火
水	水	水	水
土	土	土	土
雷	雷	雷	雷
電	電	電	電
急雨	急雨	急雨	急雨
寒	寒	寒	寒
元素	元素	元素	元素
大氣	大氣	大氣	大氣
火	火	火	火
水	水	水	水
土	土	土	土
雷	雷	雷	雷
電	電	電	電
急雨	急雨	急雨	急雨

地球	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
地球	terre.	earth.	aarde.
物	matiere.	stuff.	stoff.
砂	sable.	sand.	sand.
粗砂	gravel.	big sand.	gryp sand.
細砂	slakton.	fine sand.	fyne sand.
圓石	caillou.	plant-stone.	keusteen.
石	piere.	stone.	steen.
岩	rocher.	gratte.	rots.

作土	泥垢	同上	泥沼	潮滿	潮落	潮	大潮	小潮
argile.	faul.	limon.	bourbeux.	fluy.	refluit.	marée.	haute marée.	basse marée.
loam.	mud.	dirt.	dink of puddle.	flod.	ebb.	ebb.	high tide.	low tide.
hum.	modder.	slight.	modderpoel.	flod.	ebb.	gely.	hooge water.	lage water.

海	mer.	sea	sea.
湖	lac.	lake.	mere.
大川	fleuve.	stream.	stream.
川	riviere.	river.	river.
池	etang.	pool.	hyall.
沼	marais.	marsh.	marsh.
湧泉	roysement.	spring.	font.
瀑布	cascade.	waterfall.	water fall.
堀	canal.	ditch.	gracht.

品

小堀	fosse.	ditch.	sluot.
溝	rigole.	dink.	riool.
大水	torrent.	spring-tide.	waterlood.
溢流	inondation.	inundation.	substroming.
治水	onded.	harren.	harren.
飛浪	ragued.	skaked.	goktan.
大洪水	deluge.	plaid.	loodlood.
地震	troublement de terre.	earth quake.	ardbeving.
廻風	tailorillon.	whirl-wind.	draasend.

平坂	洞	荒地	泥炭坑	礦山	採石場	牧	森	林	列樹
フライチ	カールホルチ	デセルト	トルロロー	ミネ	カレリー	ランド	ホスト	ボース	ボース
plain	carstern	desert	tribune	mine	carriev	lands	host	boos	boos
フライ	カ	ワイルドネス	トリプラン	ミネ	ストーン	ヘATH	ボース	ボース	ボース
plain	car	wilderness	trip-land	mine	stone quarry	heath	wood	wood	wood
フライ	スロ	ワイルドネス	トリプラン	ミネ	ストーン	ヘATH	ボース	ボース	ボース
plate	spelunk	woodlyn	trip-land	mine	stone quarry	heath	wood	wood	wood
フライ	スロ	ワイルドネス	トリプラン	ミネ	ストーン	ヘATH	ボース	ボース	ボース
plate	spelunk	woodlyn	trip-land	mine	stone quarry	heath	wood	wood	wood

道	大道	通路	横道	脇道	狭路	堤	砂山	田産	野
ロミ	ロミ	アノ	ヤン	デ	ボ	サ	デ	テ	シ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	detour	dyke	dunes	terre	champ
ロー	ガ	ア	ク	グ	パ	ア	サ	ハ	コ
way	general way	access	cross way	great way	pad way	dyke	dune-hill	plain	field
ロー	ガ	ア	ク	グ	パ	ア	サ	ハ	コ
way	alpin way	pass	cross way	great way	pad way	dyke	dune-hill	plain	field
ロー	ガ	ア	ク	グ	パ	ア	サ	ハ	コ
way	alpin way	pass	cross way	great way	pad way	dyke	dune-hill	plain	field

身體	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
コルパス	corp.	body.	licghaam.
ノムブ	member.	member.	lid.
テテ	te-te.	head.	hoofd.
デハント	de hant de ha.	houmoet of the	hoofdgader.
テテ	te-te.	head.	des hoofds.
デルリ	derrière de la	back of the	hooft van het
テテ	te-te.	head.	hoofd.
セヘユス	shikking.	hair.	haar.

頭髮	頭髮	頭髮	頭髮
セヘユス	shikking.	hair of the head.	hoofthaar.
トレセ	truse.	locks.	plucht.
ボシ	bois de che.	lock of hair.	haartop.
ハユス	hays.		
トヤグ	toeg.	cap.	hoop.
フロント	front.	forehead.	hoofde.
テヤク	teyak.	temples.	hoofden.
ヒヤク	hiyak.	countenance.	angeficht.
ソウシ	sowail.	eye-brow.	oogbrauw.

三言便覽 初卷 九

鼻孔	鼻孔	nasal.	ノスル	nasal.	ノスル
鼻孔	鼻孔	side of the nose.	ノド	side of the nose.	ノド
鼻孔	鼻孔	the dirt of the nostrils.	ノド	midway of the nose.	ノド
鼻孔	鼻孔	narrowed.	ノド	nostril.	ノド
鼻孔	鼻孔	swell.	ノド	cheek.	ノド
鼻孔	鼻孔	mandibular.	ノド	whiskered.	ノド
鼻孔	鼻孔	rotarated.	ノド	beard.	ノド
鼻孔	鼻孔	lateral.	ノド	lip.	ノド

上脣	上脣	superior lip.	ノド	upper lip.	ノド
下脣	下脣	inferior lip.	ノド	lower lip.	ノド
口	口	mouth.	ノド	mouth.	ノド
齒	齒	tooth.	ノド	tooth.	ノド
偽齒	偽齒	faulse dent.	ノド	false tooth.	ノド
當門齒	當門齒	dent de devant.	ノド	you - tooth.	ノド
臼齒	臼齒	dent caude.	ノド	jaw tooth.	ノド
乳齒	乳齒	dent de lait.	ノド	milk tooth.	ノド
斷絲齒	斷絲齒	dent incisive.	ノド	cut - tooth.	ノド
齧肉	齧肉	garricite.	ノド	gum.	ノド

三言

妍毛	腮	喉	咽	頤骨	懸壅垂	舌下帶	舌	上	三言
apil kettit.	menton.	gouge.	gouge.	marchine.	ficelle.	ficet de la la.	langue.	palais.	palais.
flaten hair.	chin.	throat.	throat.	fast-toned.	utula.	tongue-tu.	tongue.	plate.	plate.
stinghaan.	kyu.	strict.	strict.	keel.	king.	tongue.	tongue.	gahmitte.	gahmitte.

三言

手	腕	臂	脚	肩	胸	乳房	胸腹	頸窩	頸
main.	coide.	band.	patron.	epaule.	postum.	mammelle.	sein.	niguit.	coll.
hand.	elbow.	upper.	schultter.	schultter.	throat.	brust.	brust.	backpart of neck.	neck.
hand.	elbow.	arm.	schultter.	schultter.	hand.	brust.	brust.	neck.	hand.

運動	沈黙	音聲	悦喜	風俗	形状	味	臭	聽	視
運動	沈黙	音聲	悦喜	風俗	形状	味	臭	聽	視
モユノメント movement.	シレンセ silence.	ホイス voice.	インヨトメ engagement.	デマレセ demarechu.	タレ taille.	ゴイト goit.	オト odorat.	ヲエ odil.	キ kii.
モロシ moving.	シレンセ silence.	ホイス voice.	ミ mirth.	コト conide.	シ shactin.	シ shactin.	オト odorat.	キ kii.	キ kii.
モロシ moving.	シレンセ silence.	ホイス voice.	ミ mirth.	コト conide.	シ shactin.	シ shactin.	オト odorat.	キ kii.	キ kii.
モロシ moving.	シレンセ silence.	ホイス voice.	ミ mirth.	コト conide.	シ shactin.	シ shactin.	オト odorat.	キ kii.	キ kii.
モロシ moving.	シレンセ silence.	ホイス voice.	ミ mirth.	コト conide.	シ shactin.	シ shactin.	オト odorat.	キ kii.	キ kii.
モロシ moving.	シレンセ silence.	ホイス voice.	ミ mirth.	コト conide.	シ shactin.	シ shactin.	オト odorat.	キ kii.	キ kii.
モロシ moving.	シレンセ silence.	ホイス voice.	ミ mirth.	コト conide.	シ shactin.	シ shactin.	オト odorat.	キ kii.	キ kii.
モロシ moving.	シレンセ silence.	ホイス voice.	ミ mirth.	コト conide.	シ shactin.	シ shactin.	オト odorat.	キ kii.	キ kii.
モロシ moving.	シレンセ silence.	ホイス voice.	ミ mirth.	コト conide.	シ shactin.	シ shactin.	オト odorat.	キ kii.	キ kii.

静息	不平	不平顔	笑	嘲笑	涙	大息	嘆息	睡眠	鼻軒
静息	不平	不平顔	笑	嘲笑	涙	大息	嘆息	睡眠	鼻軒
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.
レ rest.	グ grimeat.	モ more.	リ rid, reel.	ソ sowrid.	ラ larned.	ソ sowrid.	ガ garned.	ソ sowrid.	ロ romplement.

三言 更 鏡 刀 卷 七ノ 武高 痛 痛

熱	ヒーフレ <i>feufre</i> .	アギエー <i>ague</i> .	クールマン <i>koortd.</i>
悪寒	フリソン <i>frifon</i> .	コルト <i>cold</i> .	フエデ <i>houde</i> .
熱温	シワレユル <i>chaleur de la</i>	ハートヲフテ <i>heart of the</i>	ヒツテ <i>hette du feurt</i> .
日發熱	ヒーフレ <i>feufre</i> .	アギエー <i>ague</i> .	アレンダーフセ <i>alledaagsche</i>
間日熱	ヒーフレ <i>feufre</i> .	コナダイン <i>quotidian</i>	アギエー <i>ague</i> .
複間日熱	ヒーフレ <i>feufre</i> .	テルナイン <i>tertium</i>	アンデーメン <i>andendaagsche</i> .
	ドユブレ <i>double</i>	アギエー <i>ague</i> .	フーミン <i>koortd.</i>
	ナールセ <i>terree</i> .	テルナイン <i>tertium</i>	アンデーメン <i>andendaagsche</i> .
	ドユブレ <i>double</i>	アギエー <i>ague</i> .	フーミン <i>koortd.</i>
	ナールセ <i>terree</i> .	テルナイン <i>tertium</i>	アンデーメン <i>andendaagsche</i> .

三日熱	ヒーフレ <i>feufre</i>	クワルトン <i>quartan</i>	テルデン <i>terdentagische</i>
複三日熱	ヒーフレ <i>feufre</i>	ドユブレ <i>double</i>	クールマン <i>koortd.</i>
強盛熱	ヒーフレ <i>feufre</i>	アギエー <i>ague</i>	デルデン <i>terdent</i>
悪性熱	ヒーフレ <i>feufre</i>	ハート <i>heart</i>	ダーフセ <i>daagsche</i>
紫斑熱	ヒーフレ <i>feufre</i>	マリーグ <i>marigant</i>	フエデ <i>houde</i>
稽留熱	ヒーフレ <i>feufre</i>	コンチニー <i>continue</i>	フエデ <i>houde</i>
變性熱	ヒーフレ <i>feufre</i>	クワンゲ <i>change</i>	フエデ <i>houde</i>

三語傳覽 初巻 二十 片真痛片

腐敗熱	Hande. ヒーフレポトリデ furon putride.	ポトリドヘール putridaeton.	ポール foetid.
肌熱	ヒーフレ furon fluctuans.	エテル effluens foetid.	ポトリド putridaeton.
内伏熱	ヒーフレレンテ furon lente.	インワルグ inwards foetid.	ライレンテ intergrade foetid.
聖京屈熱	ヒーフレカタル furon catarrhale.	シンキング sinking foetid.	クンクン humid foetid.
熱潮	アセス aced de fureur.	アサエルト assault of the foetid.	アイン aerial fan foetid.
卒中風	アポフレン apoplexie.	スナル stun.	ソル solvent.
腫瘍	アポステマ apostome.	スマケル smelling.	エツテル ettringe foetid.
結腫	アセス abscess.	エルセル abscess.	ズン zund.

腸積	コリケー colique dolente.	コリグ colic dolente.	タルム dormitens foetid.
結石	ピール pierre.	スタチ stach.	ステーン stein.
淋疾	グラハル gualle.	グラハル gualle.	グラー gualle.
肺病	ピルモニー pilonomie.	フチシ phthisis.	ロンク longe vad.
脇肋焮腫	プレユレ pleurésie.	プレユレ pleurésie.	ロイ roye.
羅斯	エレピ erysipèle.	エレイ erysipèle.	ロース roos.
喉風	エスキ edguinte.	エスキ edguinte.	ケール keel.
水腫	ハイトロ hydropisie.	ドロフ dropis.	ワール waer.
下利	デホー dysenterie.	デス dysenterie.	ラント lant.
泄瀉	ヂアル diarree.	ヂアル diarree.	ボイ boie.

霍亂	コレラ モルビユス <i>cholera morbus.</i>	コレラモルビユス <i>cholera morbus.</i>	ブラークローフ <i>brachloop.</i>
痢病	ダイゼンテリー <i>dysenterie.</i>	ダイゼンテリー <i>dysenterie.</i>	ローテローフ <i>roede loop.</i>
中風	パラレイジー <i>paralytic.</i>	パルゼイ <i>paraly.</i>	ボラウシュ <i>borauhsch.</i>
癲癩	エペレプシー <i>epilepsie.</i>	ハルリンブスクチス <i>hallingschuss.</i>	ハルビンゲ <i>hallende Richte.</i>
氣絶	アソトマ <i>asit mal.</i>		
失氣	エハノイセメント <i>exhaustifement.</i>	ズシューニシグ <i>zshuening.</i>	バダキイニシグ <i>badakijimig.</i>
痔	デハノイラシセ <i>dehainranse.</i>	クワラム <i>quarum.</i>	フラーネウチ <i>flaeneste.</i>
反張	ヘモルホイデス <i>hemorrhoides.</i>	アマノイーン <i>amanoen.</i>	アムバイン <i>ambain.</i>
昏睡病	コンコルシヤンス <i>conkulsiond.</i>	コンコルシヤンス <i>conkulsiond.</i>	ストーペン <i>stoupen.</i>
	レタルギー <i>retalgie.</i>	レタルギー <i>retalgie.</i>	スラーフミシテ <i>slapfmitte.</i>

發狂	フレンチー <i>franchise.</i>	マトチス <i>matos.</i>	クニハ <i>kunih.</i>
譫語	デレ <i>delire.</i>	デリリウム <i>delirium.</i>	エルホーフ <i>erlhoef.</i>
眩暈	ヘルナゲ <i>hernage.</i>	ダハニ <i>dahani.</i>	アセー <i>asee.</i>
癌	カンセン <i>cancer.</i>	カンセン <i>cancer.</i>	カンセン <i>kansen.</i>
顔列偏	デスセニテ <i>descente.</i>	ブー <i>boe.</i>	ブー <i>boe.</i>
手凍風	エシグ <i>eschig.</i>	キント <i>kiinto.</i>	キント <i>kiinto.</i>
踵凍風	ミリス <i>miris.</i>	キ <i>ki.</i>	キ <i>ki.</i>
疵	アソトマ <i>asotoma.</i>	アソトマ <i>asotoma.</i>	アソトマ <i>asotoma.</i>
金瘡	プライ <i>plais.</i>	クア <i>qua.</i>	クア <i>qua.</i>
凝血	サングカイ <i>sangcaille.</i>	クア <i>qua.</i>	クア <i>qua.</i>

搔裂	埃刺	疣	頭瘡	軟瘡	龜背	癩	創癥	挫閃	脱臼
エグラナグニエレ egrasignure.	ホエルガヨレ boisgeon.	ポイレマ piveau.	テーグチ teigne.	ロフイ loipei.	ボッセ bosse.	クロユ claw.	シカトリセ scatrisse.	コンチエシヨ contusion.	エントルセ entourel.
スクラテ scrath	ポム pomp.	ワート wart.	テーグチ teigne.	ワキン wain.	ボス boss.	ブロユイ bloody tile.	スカル scar.	ブロイシク bruising.	リュクサチヨ ligation.
クラビ krab.	ポイス pouist in hot.	ワラント wart.	ダウワ daint worm.	ボク bog.	ボス boss.	ブロー blood.	ブロユイ bloody.	クエミン kneeling.	フルストイ furlstouing.

痘瘡	風疹	痘斑	麻疹	拘攣	痛風	流走痛	膝髓痛
ベナッテ petite herse.	ベナッテ petite herse.	マレケース malgued du petite herse.	ロユゲ rougeole.	クラム cramp.	ゴユテ goutte.	ゴユテ goutte - cramp.	スミアチ sciatic.
スマル small pot.	ホック hook.	ホック hook.	マール marle.	クラム cramp.	ゴユテ goutte.	フレイ flying gout.	ヒップ hip - gout.
キンデル kinderpocken.	デ de windpocken.	ホック pockpocken.	マール marle.	クラム cramp.	ゴユテ goutte.	フレイ flying gout.	ヒップ hipgicht.

三言何賢 初巻 二二

喘息	アステメ asthma.	ポルシチス pulsation.	アールホルストフヘーデ amberstrijkhuid.
勞瘵	フチシ phthisis.	コンシムプトン condensation.	テールリシグ tearing.
聾	シルチテ surdeite.	チエラグチス deafness.	トーフヘーデ deafheid.
耳鳴	ボウルテンチメント brundonnement.	ソフナ deft mürmeln.	グロイセ geuisich.
翅翳	タイ taie.	ウエイン wed in the eye.	フリースマフ heid op het oog.
失明	セシテ ceete.	ブラインド blind.	ブラインド blindheid.
鬱憂病	メラニコリー melancolie.	メラニコリー melancholy.	グワールム Antrauerdighheid.
衄血	ヘメルフギー hemorrhagic.	ブレーザンク bluding.	チエムブル veridderden.
腸痛	コリグ colique.	コリグ colic.	ダルク darm pijn.
疝痛	ミセ miden.	コリグ colic.	ダルク darmrecht.

脱疽	カンゲンチ gangren.	カンゲンチ gangren.	コユデ koudte.
心動	パルゴタチ palpitation.	パルゴタチ palpitation.	ハット hatterping.
聖京屈	カソレ cataracte.	シンケン dunking.	シンケン dunking.
聖京屈	フリシ flation.	シンケン dunking of the eye.	シンケン dunking of the organ.
頸硬直	トルチコリス torticolis.	トルチコリス torticolis.	ステイ stijve hals.
咳嗽	トユス toss.	コハン cough.	ハースト hoest.
百日咳	コゲーリ coqueluche.	コハン cough.	キン kinkhoest.
感冒	ルヒメ rhume.	コハン cough.	フル flu.
頭感冒	エンシ enkephalitis.	コハン cough of head.	フル flu.

聲嘔	エンロユメント emoument.	カールセキヌ Kardemulj.	ハット hat
黄疽	ヤユニセ jaunisse.	イエーロウヌ gallows.	ハット hat
失苟見陪苦	スコルボット scolobit.	スキヤル stinky.	ハット hat
疫	ペステ peste.	ペスト peste.	ハット hat
疫病	ペスタ peste.	ペスト peste.	ハット hat
癩風	ペペ lepre.	ペペ leprosy.	ハット hat
傳染	インヘクチオン infection.	インヘクチオン infection.	ハット hat
焮腫	コンクキラン contagion.	コンクキラン lighting.	ハット hat
痒	デマンゲア demangeaison.	イートン etch.	ハット hat

發疹	ポニステ pustule.	ウエール whal.	ポニステ pust.
赤疹	リュボス rubed.	ルカ red whal.	ローブ reddest pust.
腫起	テユメユル tumour.	ヒル bile.	ヒル bile.
疫腫	カルボン charbon.	オスト peste tumor.	オスト peste pust.
香瘡	ランナ lenticled.	フエ puccle.	フエ operation.
皺	ニ ride.	ニ wrinkled.	ニ rumpul.
生	ユ vie.	ユ ripe.	ユ lotion.
死	モルト mort.	デ dead.	デ dard.
曲骨人	カグチユス cagneit.	クロー crown-legged.	クロー crom bonique.
中風人	パ paralytique.	ラン lamb.	ラン lomme.

盲人	アヘユケレ	blind.	blind.
垂涎人	ハハルト	driveler.	hoyhaard.
吃人	レギエー	stammer.	stamelaar.
跛子	ホイテユス	hater.	knipje.
獨眼人	ホルグチ	one-eyed.	eenog.
魯背人	ボシユ	booped.	hulstige.
左利人	ガユセル	roguidsch boy.	linkische.
癩風子	レプレユス	leper.	melantsche.
眇目人	ロユセ	skintint	schale.
瘡子	ミユート	duim.	stamne.

聾子

ソユルト

デユフ子

ドオケ

家倫

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

先祖

アンセトレス

アンセストリス

ホール

後昆

ポステリテ

ポステリテイ

ナーコーメリン

同宗

ラセ

クリンス

グスラント

血親

ゲチマロギー

ファミリ

グスラント

外族

パレンテ

マテルナル

ブレード

近族

パレント

パテルナル

ブレード

三言俚賢

初卷

二六

片

高祖父	トリスアイトニル trisavital	グレートグランド great grand	フォーフルラエト over and great
高祖母	トリスアイトニル trisavital	グレートグランド great grand	フォーフルラエト over and great
曾祖父	ボスアイニル bisavital	グランド grand	フォーフル over
曾祖母	ボスアイニル bisavital	グランド grand	フォーフル over
祖父	グランド grand	グランド grand	グロート great
祖母	グランド grand	グランド grand	グロート great
父	ペル pere	パテル pater	パテル pater

母	メレ mater	モテル mater	マール mater
伯父	オニクル oncle	オニクル uncle	オニクル oncle
伯母	タンテ tante	アエント aunt	マール marr
伯祖父	グランド grand	グレート great	オニクル oncle
伯祖母	グランド grand	グレート great	オニクル oncle
息男	ヒルム fils	ソ son	ゾーン zoon
兄弟	フレ frere	ブレテレン fratrem	ブルーデル brueder
長子	アイチ aine	エルデル elder	オニクル oncle
長女	アイチ aine	エルデル elder	オニクル oncle
少子	カデット cadet	ヨウニゲル junior	ゾーン zoon

三語更覽

刀卷

二八

茂高痛片

産婦	アコニセー accouchée	レイイジ lying-in	クラーム Kraamtrouw
乳母	ノニル nourrice	マン man	ミン min
乳母見	ノニル nourrison	メット met nurse	ミンキ minnekind
乳母婿	ノニル père nourrice	ニル nursle child	フー foedster vader
阿嬭見	フレイ père de lait	ホステル hoster father	フー foegbroeder
名息	ヒレ fillail	ダッ dijden	ド doopdoen
名女	ヒレ fillille	ダッ dijp disten	ド doopdochten
名親	コム compete	ダッ dijp - vader	ド doopgavaten



名母	コム Comme	ダッ dijp - moeder	ド doopgemoeder
義兄弟	フラ fraternelite	フラ fraterneliteit	ブ broederschap
雙生兄弟	フレ freres jumeaux	タ twin brother	フ fraterling broeder
雙生姉妹	ス sœurs jumelles	テ twin sisters	フ fraterling zusters
破瓜年	ヒル fills nubile	マ mactragable	ホ huwbaar dech
處女	ヒル jeune	ミ misten	テ ten
夫	エ époux	マ maid	マ maagd
妻	エ épouse	コ conduct	エ echtgenoot
孕婦	ム femme enceinte	コ big with child	エ zwangere vrouw

三言何賢 和卷 三二 片

産	ナイサンセ naifance.	ウマン woman.	ゲキーシテ geborte.
小見	エンシント enfant.	チロト child.	キント kind.
外婦男	バタラド bataud.	バスターン bastard son.	バスターン bastard born.
外婦女	バタラド bataude.	バスターン bastard sister.	バスターン bastard daughter.
死胎見	エンシント enfant - mort ne.	デーテ death child.	ドングロウ dangorow kind.
捨子	エンシント enfant troiste.	ホシ foundling.	ホシ foundling.
鰥	ケン kenp.	ウヂ widow.	ウヂ widow.
寡	ケン kenp.	ウヂ widow.	ウヂ widow.
孤子	フル orphelin.	フル orphanechild.	フル orphanechild.

孤女	フル orpheline.	フル orphane - girl.	フル orphane girl.
堅子	キョウ pupille.	キョウ under age.	キョウ emondiac.
弱冠	ミン minorité.	ミン minorité.	ミン munderstigen.
独立年齢	マ majorité.	マ of age.	マ muerdeyaten.
遺物ヲ受ル	ヘ heiricet.	ヘ heir man.	ヘ heir man.
遺物ヲ受ル	ヘ heiricet.	ヘ heir woman.	ヘ heir woman.
管家	メ menage.	メ house keeper.	メ housekeeper.
善管家	ボ bon menage.	ボ good house keeper.	ボ good housekeeper.
善管家女	ボ bonne menage.	ボ good woman ho.	ボ good maid foil.

三言何賢 和卷 三二 片

奴僕	domesticus	domesticus	bedienden
女僮	servantes	maid servant	dienst-meiden
隣人	hoi-sin	neighbor	buurman
隣女	hoi-shi	neighbor woman	buur vrouw
老人	hoi-lan	ancient man	grysaard
老婦	hoi-lan	old woman	oude vrouw
壯年	age man	ripe age	ryperjaren

官職

帝	emperor	emperor	keizer
皇后	empress	empress	keizerin
王	king	king	koning
太子	prince	prince	prins
公主	princess	princess	prinses
画王	king	king	konink
宰相	vicar	deputy	stedhouder
公	archiduc	archiduc	archiduch

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

三言更覽 初卷 三 片

工師	アルシテクト	ビルデル	ボエメーステル
鑄工	foundry.	founder.	getter.
冶人	ホルゲロン	smith.	smith.
金匠	goldsmith.	goldsmith.	goldslager.
銅匠	cuppersmith.	cuppersmith.	hopslager.
木匠	carpenter.	carpenter.	temmaman.
畫工	painter.	painter.	agnschiller.
譯官	interpreter.	interpreter.	talk.
刷印匠	printer.	printer.	buchdrucker.
書匠	relieur.	bookbinder.	bookbinder.

治紙工	papierer.	papiermacher.	papiermacher.
寶玉賈	jeweller.	jeweller.	jeweller.
皮匠	collaroier.	kurrier.	leinfouwer.
鞋匠	lederneier.	sohlen.	schuermacher.
車匠	karrollron.	coackmacher.	wagenmacher.
鞍匠	sattelier.	sattel.	sattelmacher.
彫工	sculpteur.	sculpteur.	sculptor.
漁人	fischer.	fischerman.	fisher.
門生	apprentice.	disciple.	learning.
測地家	arpentier.	surveyor.	landmeter.

三言 傳 匠 師 工 師 鑄 冶 金 銅 木 畫 譯 刷 書

三言 傳 匠 師 工 師 鑄 冶 金 銅 木 畫 譯 刷 書

三言 傳 匠 師 工 師 鑄 冶 金 銅 木 畫 譯 刷 書

銀舗	銀行	銀行	銀行
船戸	船主	船主	船主
牧人	牧羊人	牧羊人	牧羊人
晒工	晒工	晒工	晒工
本草家	本草家	本草家	本草家
賣肉人	賣肉人	賣肉人	賣肉人
紐釦匠	紐釦匠	紐釦匠	紐釦匠
石灰匠	石灰匠	石灰匠	石灰匠
賈人	賈人	賈人	賈人
賣菜傭	賣菜傭	賣菜傭	賣菜傭

車馬夫	車馬夫	車馬夫	車馬夫
逆旅主人	逆旅主人	逆旅主人	逆旅主人
獵師	獵師	獵師	獵師
鋤匠	鋤匠	鋤匠	鋤匠
埴字匠	埴字匠	埴字匠	埴字匠
短匠	短匠	短匠	短匠
牙保	牙保	牙保	牙保
小刀造工	小刀造工	小刀造工	小刀造工
首惡	首惡	首惡	首惡
紅女	紅女	紅女	紅女

三語併覽

三ナ

三ナ

三ナ

走索人	ダンセユル Danseur de corde.	ロペ Rope - dancer.	コルデンダンセル Kordendanser.
金剛石匠	ダイヤモンド Diamondfaiseur.	ダイヤモンド Diamond - cutter.	ダイヤモンド Diamondslipper.
焼酒匠	チヌチラテユル Distillateur.	ビュルチル Buisson.	ブランテ Branche.
鍍金匠	ドレユル Doreur.	ギルテ Gilder.	フルギユル Fulgurateur.
負泥夫	ドラキユル Dragueur.	ミッドマン Midman.	モッテ Motte.
哆囉機匠	ドラポール Drapier.	ドラポール Drapier.	ラケンブ Lakenbreider.
合藥家	ドロゴイステ Droguist.	ドリニギスト Druggist.	ドロギスト Droguist.
補鍋匠	ドロー子ユル Droissinier.	チンケル Tinker.	ケッパ Kettelkoper.
屠者	エコレセユル Ecorcheur.	フハール Fleur.	コマン Korn.
匠者人口	エムバユセユル Emballeur.	コムンチイ Company.	ギルデク Gildeskacht.

詰人

エムバユセユル
emballeur.

パッケ
packer.

パッケ
packer.

帽針匠

エボンブ
Ebonbrüder.

ピン
Pin - maker.

スピル
Spindelmaker.

扇縁匠

ハイセユル
Haïseur de cadres.

ラセ
Lace - maker.

ライ
Leydenmaker.

碎粉夫

ハニール
Hainier.

メール
Meal - man.

グリス
Grütze.

雑草者

ハニール
Hainier.

モセル
Moser.

グリス
Grasmaayer.

錫板匠

ハニール
Hainier.

チン
Tinman.

ブリ
Bleislager.

鉄商

ハニール
Hainier.

イロン
Iron - monger.

グリス
Gründopfer.

絹工

ロレセ
Loreise.

スピ
Spinnstern.

スピ
Spinnstern.

浣毛布夫

ホユル
Houleur.

コマン
Korn.

ホル
Hollen.

鞋形匠

ホルミ
Holzmühl.

ラスト
Lastmaker.

ラスト
Lastmaker.

三語併覽

三ナ

三ナ

三ナ

三言便覽

初卷

四十一

出高痛片

刀匠	カクナカチ	ホニルゴゼユル paukshpau	スウルトド キウツテル shend-sithen	ズワルトトヘーケル Dwaerdrygen
皮工	カクヤ	ホニレユル pauweien	ゴニール pauwen	ボントホルケル houtwarkel
賣故交者	フルギバ	フリゴール paupeur	ブロッケル pocken	コイトフラーゲル vithagen
手貫匠	テマキツクリ	ガンキール gantier	フロヘル polder	ハンジスクリン ムーケル handtschoumaker
詞學師	コトバガクシヤ	マイトレ maître de lan,	ムステル mastre of lan,	タールメーステル taalmuester
銅版匠	ドクバシヤ	グエ gue	キユーゴス gued	
測量家	シヤウカ	ゲラヘユル gouarin	エンシラ ingarten	プラーナスナーゲル plaatnyder
史	キロクカキ	ゲラメトル gemetfel	メーシユム medisin	ノートキユシヤ notkundige
時規匠	トケイシヤ	ロストリオン hystorien	ロスターリオン hystorian	グミンナー ゲル geschiedschryver
		ホルロゲン holloger	クロックマーケル clockmaker	ホロキーマーケル horologiemaker

壓油人	アヲラシヤ	ホイリール huiler	ライルマーケル oilmaker	ラーリスラーケル olielager
訟庭人口	ソウテイノコ	ホイシール huysier	ドールケーパー doorkeeper	デュルワールテル duurwarter
園丁	ソノツクリ	マルヂニール jardiner	カルゲ子ル gardiner	ホーニール hortenier
顧人	ゴヨウトリ	ヨニルナリール journaler	ターラホエム dag-labouier	タフロー子ル dagloner
圃人	ハタケツクリ	ラボニール labouier	ロスタントマン landbouderman	ランドホエケル landbouwer
提燈匠	チテウシヤ	ランテルニール lanternier	ランテルマーケル lantarnemaker	ランターム ケル lantarnemaker
賣乳夫	ウシノチウウ	ライチール laicheur	ミルクマン milchman	メルク フールン melkboer
賣乳婦	ウシノチメ	ライチール laicheur	ミルクウマン milchwoman	メルク フールン melkboerin
石工	イシキリ	ラポニール lapidier	ストーンマン stomman	ストーン ケル stomnyder
書費	ホシヤ	ライライ libraire	ブー ボック boeck	ブー ボック boeck

三言便覽

刀卷

四十一

出高痛片



三語傳賢 初卷 四十一

眼鏡匠	リニ子チール kintan.	スペクタクルメーカー spectaclemaker.	ブワレンメーカー brillenmaker.
塗工	マコン macan.	ブワクラター buecklager.	メセラール metelair.
劍客	マートレ maître d'armes.	パンシク pancing master.	シケルメー schermmeister.
踊師	マートレ maître de danse.	ダンスン dancing master.	ダンスメー dansmeister.
學校教頭	マイトレ maître d'école.	スクール school master.	スクールメー schoolmeister.
曲師	マイトレ maître à chanter.	シンギング singing-master.	サングメー sangmeister.
内科	メデシン medecin.	フィジシャン physician.	ゲネズ genesher.
小賣人	メルシール mercier.	ペトラン pedlar.	カマー camer.
奴婢	メサゲル mesager.	プロクマ proffer.	ボド bod.
量人	メシエ mesurier.	メー measurer.	メー meter.

碎粉車主	メニール muniel.	ミル miller.	モー moulin.
鏡工	ミロイ miroitier.	ロー looking glass maker.	ス spiegelmaker.
錢工	モン monnagier.	ミ muntier.	ミ muntier.
伶人	ミ misdien.	ミ misdien.	ミ misdienant.
金銀匠	オ orfevre.	ゴ goldsmith.	ゴ gold in sil.
義髻匠	ペ paruquier.	ス smith.	ペ peruquier.
櫛工	ペ peignier.	コ comb maker.	カ kammermaker.
熔鉛匠	プ plombier.	プ plombier.	プ plombier.
魚者	ホ piscionier.	ホ piscionier.	ホ piscionier.

三語便覽 刀卷 四十一 戲亭藏反

擔夫	ポルテ	ポルテ	ポルテ
熔錫匠	ポチールド potter d'elain	ペウテレル potter.	ラストイラー lastdraager.
賣鳥者	ポユライル poullail.	ポウレル pouller.	チンチギーテル tchangitai.
條匠	ワユニール rubanier.	リボンヌー rubbonnuier.	ホーブルル pogelkerkerper.
灶丁	サユニール sainier.	ナルトマー dastmaker.	リント lentwerker.
鋸匠	スニール sawier.	サ daster.	ソト soutwer.
鎖器匠	セリウール serurier.	ロック locksmeth.	スロ slotmaker.
染工	ティン tinturier.	ディー dijer.	ル luler.
縫工	タイル tailleur.	タイ tailor.	ケ keermaker.
織工	チセル tissier.	ワー weaver.	ワー wer.

瓦工	トイ tuyler.	ブリック bricksmaker.	パン pannenbakker.
桶工	トン tonnelier.	コー cooperage.	コー koeper.
箕匠	ハン hannier.	バス basket maker.	マン mandenmaker.
硝子匠	ハ halier.	グラス glassy blower.	グラス glashlaas.
硝子匠	ホ hottier.	グ glazier.	グ glaziermaker.
販食人	ロ roturier.	シ ditcheur.	マル mandenfanter.
塾師	マ maître a école.	ワ writing master.	シ schrypmaster.
先生	プ professeur.	ス schoolmeester.	レ leermeester.
門生	エ ecolier.	ス scholar.	ス scholar.
僧	モ moine.	モ monk.	モ monnik.

大和尚	アルセヘゲー	archbishop	アルセヒスホフ	アルセヒスホフ
和尚	エヘゲー	bishop	ヒスホフ	ヒスホフ
尼	ノンチ	nun	ニチン	ノン
沙門	フレト	priest	プリース	プリースト
鬚頭家	バルボール	barber	バルバ	バーバシヤ
預金人	カイシトル	cashier	カスコー	カシヤ
男	マリ	male	マ	マン
女	フメ	female	フメ	フメ
人	ホム	man	マン	マン
偉丈夫	ゲアント	giant	ギアント	グイ

矮人	ナイン	dwarf	ドワ	ドワ
童子	エンfant	child	キント	キント
囚虜	フロン	prisoner	ゲンゲン	ゲンゲン
街坊人	ボユル	citizen	ビュル	ビュル
兇行人	メユル	murderer	モユル	モユル
海賊	ボレ	pirate	ロー	ロー
盜人	ラロン	thief	ダイ	ダイ
惡少	コキン	villain	シキン	シキン
乞見	ギエ	beggar	ビエ	ビエ
竊盜	ラル	theft	キフ	キフ

高主	レセル	レセル	レセル
鑛倉	ピロ	チーフ	ガール
攫客	コネ	pick pocket	bruidendyden
為事人	ユルセ		
欺人	トライ	traitor	arrader
女盜	トロン	cheater	badruigen
	ラロン	thief woman	duppele

宮室

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

王城	capitale	capitale city	hospitaal
都會	city lieu	royal city	hospitaal
城郭	citadelle	citadel	sterkte
寺	eglise	temple	kerke
大學校	universiteit	college	hooft school
府街	parlement	tribunaal	hoofstadt
牢室	prison	prison	gevangenis
戲場	comedie	theater	schoolwoning

室屋	madon.	hould.	huud.
塔	denyon.	toerel.	toenl.
橋	pont.	bridge.	brug.
小寺	kapitel.	hospital.	klinn. kink.
住居	domicil.	dwelling.	woonplaats.
亭	bureau.	alcove.	priv.
門	porte.	gate.	poort.
耳門	postern.	little gate.	klinn poort.
狹街	ruelle.	lane.	struy.
市店	marche.	market.	markt.

廟堂	chappelle.	chappel.	kapel.
哨堡	corpud de garde.	gard. hould.	nacht huud.
叔權家	deuian.	custonhoude.	tohuud.
肉肆	bocherie.	chambled.	slachthul.
鮮魚行	poissonnerie.	fishmarket.	schachmarkt.
故衣舖	rippevie.	ragmarket.	rodde markt.
販賣店	galgote.	ordnary.	gachschier.
秤量行	poies.	balance.	waeg.
雞茅障	poulailler.	posthoude.	hoenderboet.
鳩茅障	colombier.	doxcoet.	duisterboet.

居第	palais	palace	palais
殿	hotel	lords house	harem
藩籬	mirraile	wall	mur
柱	potail	pillar	post
戸	porte	door	door
鎖器	derriere	lock	slot
門栓	loguet	bar	blind
魚鎖	cadenas	padlock	hangslot
窓	fenetre	window	fenster
窓格	goiseant	grating	trailer



客館	hale	hall	aal
話室	parloir	parloir	spunkhammer
別屋	apartment	apartment	herb
臥房	chambre a coir	bed chamber	slapkamer
敷居	cher		
紐制	seuil	door	door
鴨居	comples	door	door
書室	lintrais	above door	door
屋	cabinet	study	study
	taut	roof	roof

藥舖	舖行	石灰	瓦	梁	材	烟窓	樓梯	厨房
apothecary.	botique.	chaux.	tuiles.	solive.	poivre.	cheminee.	escalier.	cuisine.
apothecary's sh.	shop.	lime.	tile.	good beam.	beam.	chimney.	step.	kitchen.
apothecary.	winkel.	faulk.	pannen.	amstelbalk.	balk.	schorstoon.	trap.	kitchen.

飲食

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

食物	食物	兵糧	早飯	午飯	晚飯	者肉	炙肉
meta, almonds.	noir, farine.	provisions.	dejeuner.	diner.	dinner.	boilletchaine.	carbonade chair.
eatables.	provisions.	provisions.	dinner.	dinner.	dinner.	boiled flesh.	boiled flesh.
spijzen.	voedsel.	voedsel.	avondmaal.	avondmaal.	gibbetst vleesch.	gebraad vleesch.	gebraad vleesch.

蒸肉	ロチ	カイル	steak	steak	steak
牛肉	ブー	カイル	oxen	oxen	oxen
豕肉	ココ	カイル	hog	hog	hog
犢肉	モウ	カイル	calves	calves	calves
羊肉	ミウ	カイル	mutton	mutton	mutton
小羊肉	ラム	カイル	lamb	lamb	lamb
油煎肉	フリ	カイル	fried	fried	fried
切肉	ハチ	カイル	roasted	roasted	roasted
魚	ポイ	ソウ	fish	fish	fish
油煎肉	フリ	カイル	fried	fried	fried

煮魚	ボウ	ポイ	boiled	boiled	boiled
夕火魚	カル	ポイ	carbonade	carbonade	carbonade
枯魚	セウ	ポイ	dried	dried	dried
茶	テ	。	tea	tea	tea
酒	ウ	。	wine	wine	wine
甘酒	ウ	。	mead	mead	mead
温酒	ウ	。	boiled	boiled	boiled
冷酒	ウ	。	cold	cold	cold
新酒	ウ	。	new	new	new

白酒	vin blanc.	白ッテ	white wine.
赤酒	vin rouge.	ベッテ	red wine.
亞爾鮮酒	vin d'absinth.	アール	wormwood wine.
脱精酒	vin poissé.	ハル	poiled wine.
偽酒	vin palato.	ハル	falsified wine.
頭酒	vin pimenté.	ヘッテ	head wine.
麦酒	biere.	ベッテ	beer.
薄麦酒	petite biere.	チン	thin beer.
銳烈麦酒	forte biere.	スト	strong beer.
燒酒	eau de vin.	ブラン	brandy.

杜松子酒	genièvre.	ユニ	juniper.
梨湯	poire.	シ	pear.
林檎湯	cidre.	シ	apple.
酢	vinaigre.	エ	vinegar.
油	huile.	エ	oil.
砂糖	sucre.	シ	sugar.
粉砂糖	café sucré.	ホ	powdered sugar.
冰糖	sirop de sucre.	シ	sugar candy.
白糖	sucre blanc.	シ	white sugar.
鹽	sel.	サ	salt.

胡椒	胡椒	胡椒
卵	egg.	egg.
新卵	new laid egg.	fresh egg.
軟卵	soft egg.	soft egg.
硬卵	hard egg.	hard egg.
芥子	mustard.	mustard.
羹	soup.	soup.
米	rice.	rice.
麦	barley.	barley.
飯	rice boiled.	cooked rice.

冷飯	cold rice.	cold rice.
乾飯	dried rice.	dried rice.
白米	white rice.	white rice.
糙米	black rice.	black rice.
硬飯	hard rice.	hard rice.
軟飯	soft rice.	soft rice.
米粉	rice flour.	rice flour.
飯湯	rice water.	rice water.
小麦粉	wheat flour.	wheat flour.

三言 伍 卷 五十一 片真 症片

麥飯	ミルボエイリ milt bouille.	ホイボイト bailed barley.	ダコークト gekortt giest.
豆屑	ハワチ farine de pois.	ベーン bean plant.	ホーネン dansen-mel.
蕎麥	ブル ble sarasin.	ビョク buck wheat.	ブーク buck wgt.
衣服	佛蘭西語 habit.	英傑列語 clothed.	和蘭語 kled.
新衣	ハビト habit neuf.	エフ new clothed.	ニー nieuy kled.
善衣	ハビト habit de dim.	オロ official dress.	ハビト best kled.
	anche		

藝衣	ハビト habit de toid jo.	ユマ common dress.	ター dagdik kled.
上蓋衣	シム distrait.	グ great coat.	エ storch.
短掛	マン mansteau.	マン mantle.	マン mantel.
女廠衣	ユ jupon de deffid.	ゴ gown.	ホ botinnet.
女中單	ユ jupon de deffid.	マ maidstout.	マ andernack.
拖襪	タ tablier.	ア apron.	ホ storschoet.
汗襦	シ chemise.	シ skirt.	シ hand.
頭帽	ホ bonnet.	カ cap.	ミ milt.
冠	カ chapeau.	ハ hat.	ハ had.

外襟	護領	袪	温手袋	手貫	長履	履	靴	袴	風領
pan.	patemund.	manche.	manchon.	gant.	lottes.	chaussons.	chaussons.	culotte.	cravate.
lapet.	strick.	sluff.	mitte.	gants.	boots.	chaussons.	chaussons.	chaussons.	neck-cloth.
paud.	opelagin.	manit.	mot.	handtschen.	laarzen.	schonm.	schonm.	schonm.	dad.

裏	襪	筵	社	襟	頭網	汗襦	服	常服	千鳥掛紐
doublet.	plie.	oulet.	gouillet.	coll.	coll.	jabot.	habit complet.	neglige.	lavet.
lining.	plait.	slam.	smock.	neck.	netten.	jabot.	a ditte.	handtyger.	laee.
hooring.	plasi.	doom.	guit.	hald.	smop.	bon.	an pakl.	haidskud.	eggkter.

雨衣	エクルペ eharpe.	ライン rain cloth.	ハイゲン regenblad.
被	ロバ robe de chambre.	ニク night - gown.	ナク nachtjapon.
長袴	パンタロン pantalon.	パンタロン pantalon.	ラング lange broek.
風領	モエ manichair de soie.	チク mich - handkerchief.	ハル halv doek.
女中單	コル coppel de robe.	ボ bodice.	フ fuisdijf.
童衣	ホル hoermaal.	フ frock.	フ frank.
女短掛	マン mantellet.	マン mantellet.	ス schoudermantel.
女帽	コ coiffe.	コ coiff.	ミ milt.

器用

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

家具	メ meuble.	ホ houderkotel	ホ hoestraad.
書几	ビ bureau.	タ table.	シ schijff tafel.
布簾	リ ridan.	キ kierltaim.	コ guldjen.
火燈	ラ lampe.	ラ lamp.	ラ lamp.
衣厨	ガ garde - robe.	ク kronnes	フ fleeschad.
時規	ペ pendule.	チ time piece.	ペ pendule.
臥室	リ lit, chakit.	レ bedstead.	レ bedstade.
睡褥	マ matras.	マ matras.	マ matras.

提燈	燭刀	手照	燭臺	方匣	椅子	銀篋	櫃	枕
ランテル子	モユセツテス monichoffes	ギラン girantel	クワンテラ chandelier	ボイテ boite	カイセ chaire	コフレ coffre fort	カイセ caisse	トラハルミン trahardin
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow
ランテル子	スニユル snijpers	チン tack	カンバ candelstick	ボ bot	スチ steel	モチ monysched	ロスト lost	コロ pillow

飯桶	提琴	箏	笛	几	刀子	手盥	胡椒匣	芥子壺	匕
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler
リス rice	コロン xolon	ハ harp	フ flute	ナ napp	コ coctain	ポ plat	ポ poivre	モ mustard	キ culler

梳匣	井	楊枝	剃刀	洗手盆	鏡	鍋	茶盒	硝子	陶器
エトイア ペーリツチス stau a paigne.	ペーリツチ paigne.	キユレ デント sive dent.	ラナイ radair.	キユハンテ cistelle.	ミロイ mirail.	ポー pote.	ボイテ boite a the.	ポ pore.	ホルセライ porcelaine.
コムブ ボス comb box.	コムブ ボス comb.	ト tooth pick.	ラナイ radair.	ラス washhand.	ロー looking glass.	パン pan.	チ tea caddy.	グ glass.	ホルセライ porcelain.
リング ボス ring.	カム kam.	アシ ashi chop.	ト tandsticker.	ラス waschhat.	スピゲル spiegel.	パン pan.	チ the lid.	グ glad.	ホルセライ porcelain.
ア ash chop.	カム kam.	ト tong.	ト handwood.	ラス waschhat.	スピゲル spiegel.	パン pan.	チ the lid.	グ glad.	ホルセライ porcelain.

輪	通火	火箸	炭	石炭	薪木	瓷鍋	小鍋	瓷壺	油磁壺
アンチ anvau.	ペ pelle.	ピン pincette.	シャル charbon.	シャル charbon de terre.	チ tdon.	ポー pote de terre.	ポー poclon.	ポ pot de terre.	キ cuchi a huile.
コムブ ボス comb box.	ア ash chop.	ピン pincette.	シャル charcoal.	コ coal.	ピ pore wood.	エ earthen pan.	ス small pan.	エ earthen pot.	ラ oil pot.
リング ボス ring.	ア ash chop.	ト tong.	ト toot.	ト stem kerfau.	ト brand wood.	ア earthen pan.	ア pancty.	ア earthen pot.	ア kerfan.

銅鐘	クワンロン Chaudron	ケツロン Kettle	ケツル Kettle
灸床	グソル guel	グリダロン gridiron	ローステム roastiron
串練	ブコロ broche	スピット spit	スピット spit
發火匣	ボイテドアマドエ boite à amadou	チンデル tinder box	チンデルドース tinderbox
燭心	リュニグノン lumignon	シュク stick	ポット pot
火寸	アリユメツテ allumette	マツシ match	スローマスト slowmatch
蠟炬	フラムベアエ flambeau	トシク torch	カーニス candle
帚	ハライ balai	バソム broom	バソム broom
拂子	ホユソイル harisair	ディスタ duster	ストップ stopper
注碗	エントンノイル entonnais	ポニチ pencil	トックステン tucksten

厨刀	コユロ couteau	スラユメ slaughtering knife	ハシク hank - med.
臼	モルチール mortier	モルタル mortar	ハイセル hydel
杵	ピロン pilon	ピストル pestle	スタンプ stamp
石臼	モルチール mortier à pierre	ストーン stone mortar	ストーン stone
礪	ピール pierre à aiguillon	シュット shut - stone	シュット shut - stone
桶	トナリ tonneau	テブ tub	トン ton
提桶	セアエ seau	バケット bucket	エムメル emmer
籾	クラム charme	ポロエ poulet	プレーン plain
連籾	フレア fléau	フライ flail	ドルセル dorschel
鋤	ハヤ hebel	スパッド spade	スパッド spade

種 <small>クワリツケ</small>	鎌 <small>カマ</small>	薙草鎌 <small>カサカリタ</small>	箕 <small>ハシ</small>	篩 <small>フルヒ</small>	鏡把 <small>クワヂ</small>	糞車 <small>コエグルマ</small>	櫓 <small>ウ</small>	軋 <small>クルマノトメキ</small>	風磨 <small>カガクルマ</small>
ボイアエ sagan.	ハユス paul.	コレバ despal.	ハシ han.	シニハ sible.	ラテアエ nataui.	カハソラト charriot.	ナラノチエ raincau.	エスシー effiau.	モユレン moulin a vent.
ミトク mattock.	シシ sith.	ブリュニ pruning-knife.	シフア dipal.	シヤ rake.	カト cart.	カト cart.	シヤ sledge.	アス apple-tree.	シヤ wind-mill.
ホエ hoistail.	ブー buisin.	スエ sharimud.	ア atan.	ブ bup.	ハ hark.	カ kar.	シ slide.	ア agan-afu.	シ windmolen.

鞍 <small>カサ</small>	韁 <small>カサ</small>	勒 <small>カサ</small>	燈 <small>カサ</small>	鞭 <small>カサ</small>	繩 <small>カサ</small>	棒 <small>カサ</small>	鋸 <small>カサ</small>	椎 <small>カサ</small>	鉋 <small>カサ</small>
セル selle.	ハシ selle.	ハス mord-pain.	エチ stend.	ホ pauit.	コ cordl.	セ chechon.	ス sive.	マ matteail.	ラ rabot.
ヤ saddle.	ハ saddle.	シ sit.	ス strawp.	シ whip.	コ cord.	ポ pauil.	ヤ sive.	ハ hammer.	ラ plane.
サ sattel.	ト tom.	ガ gabit.	シ styg-buget.	シ sive.	コ kord.	シ lange-dikter-stok.	ヤ sive.	ハ hammer.	ラ rabot.

斧	hache.	hatchet.	ax.
釘	clou.	nailed.	spiken.
錐	vilainquin.	bove.	bove.
折釘	clou a crochet.	hook-nail.	hookspike.
鑿金	cisail.	chisel.	chisel.
錯子	lime.	file.	file.
千斤	tenailles.	pincers.	ngpTang.
鞴	saufflet.	bellows.	blaasblyg.
鎖	chaîne.	chain.	ketting.
捻鎖	faulxnet.	shear.	werkel.

紙	papier.	paper.	paper.
唐紙	chine papier.	china paper.	china paper.
書籍	livre.	book.	book.
手簡	lettre.	epistle.	brief.
艶文	lettres d'oit.	composition.	munne blygje.
經典	propheten.	scriptural book.	pluimboek.
詞書	dictionnaire.	dictionary.	woordenboek.
歌	chanson.	ode.	langlied.
歌書	livre de chanson.	song book.	langlied.
算書	livre d'arithme.	cyphering book.	cypherboek.

英語箋

前篇 三冊

此書ハ西洋人而獨比爾斯篤ノ著述ニシテ英人ニ 皇國ノ語ヲ學バシムル為ニ作レル者ナリ故ニ我々邦語ヲ片假名ニテ書シ其讀法ヲ彼ノ國字ニテ記シ且ツ漢字ノ譯字アル者ヲ附録ス此ニ由テ英語ヲ記誦スルハ英籍ハ固ヨリ米籍ヲ讀モ亦難トセズ真ニ古今ノ珍書ニテ此書ノ右ニ出ルモノ有バカラス

佛語明要

冊八

此書ハ佛蘭西ノ字書ナリ洋學者和蘭ノ字書ヲ以テ檢査シ得ル語ハ多ハ是佛蘭西語ナリ故ニ此書ヲ以テ探索スルハ一目瞭然タルベシ蓋シ皇國ニ於テ佛蘭西學ヲ唱ルハ先生ヲ以テ祖トス先生飽學富文ノ餘後進ノ為ニ多年専心極慮ニテ撰集セシ善書ニテ實ニ佛字典ノ嚆矢ト謂ツベキ者ナリ

英語箋

後篇 四冊

佛蘭西字典

十六冊 寫本

發行

書林

江都日本橋通二丁目

山城屋佐兵衛

同淺草茅町二丁目

須原屋伊 八

同芝神明前

和泉屋吉兵衛

同芝神明前

岡田屋嘉 七

